Traductora autónoma
~ Medio ambiente, ONG ~
inglés, español > francés

Curriculum Vitae

Anne Lindsey
3, Kerulou - 29840 Landunvez FRANCIA
Tel.: +33 (0)7.81.09.12.31 – E-mail: loon@alindsey.net
www.loon.alindsey.net

Canadiense y francesa
Fecha de nacimiento: 08/12/1976

Formación Académica

2005/2006 **Master Redactor – Traductor -** Facultad de Letras y Ciencias Sociales, Université de Bretagne Occidentale (Francia)
2001/2002 **Diploma Universitario de Etnobotánica Aplicada -** Facultad de Ciencias Farmacéuticas y Biológicas, Université de Lille 2 (Francia)
2000/2001 **Master en Relaciones Europa - América Latina, espec. Cooperación -** Instituto de Estudios Superiores sobre Latinoamérica (IHEAL), Université de Paris III (Francia)
1999/2000 **Master de Ciencia en el Desarrollo del Recurso Humano -** Centro de Desarrollo Internacional, University of Reading (Inglaterra)
1997/1998 **Certificado de Estudios Hispánicos -** Universidad de Granada (España)
1995/1997 **Licenciatura en Estudios Europeos y Sociales –** University of East Anglia (Inglaterra)
1994/1995 **Primer año de Licenciatura en Ecología –** University of East Anglia (Inglaterra)
1994 **Certificado de Enseñanza Secundaria Superior (equivalente al diploma de bachillerato): Ciencias / Lenguas -** Athénée Royal d'Esneux (Bélgica)

Otros Cursos y Seminarios

2006 ***Universidad de Barcelona (España)*** – "Agricultura biológica" (curso a distancia)
Asociación Vida Sana (España) – talleres de "Cosmética natural"; "Vivir en casa sana"; "Elaboración de pan biológico"
2005 ***20º Festival Europeo de la Película Corta de Brest (Francia) -*** curso de interpretariado aplicado al audiovisual
2004 ***CICDA – VSF (Francia) –*** seminarios sobre el tema de la Seguridad Alimentaria
2003 ***Universidad de Valencia (España) –*** "Seguridad alimentaria; producción integrada y ecológica" (curso a distancia)
Institut Régional du Patrimoine (Francia) – seminario "Desarrollo sostenible: de la teoría a la acción"
Lycée Agricole du Nivot (Francia) – curso de apicultura

Experiencia Laboral

2007/presente *~Traducciones (lista no exhaustiva)~*

Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA, Inglaterra)
WCMC; PARCC África occidental; AEWA; CITES; UICN; CDB
Secretaría del Tratado Antártico (ATS, Argentina)
Forest Stewardship Council (FSC, Francia)
AATA International Evaluación de impacto social y ambiental (Congo)
TEREA Evaluación de impacto social y ambiental (Gabón)
CNRS; Chaire Normandie pour la Paix (Francia)
– medio ambiente (áreas protegidas, biodiversidad, conservación, cambio climático, ODS, políticas internacionales)

Oficina de las Naciones Unidas de Servicios para Proyectos (UNOPS)
Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD)
Banco mundial – Informe sobre el desarrollo mundial
– economía, política, desarrollo humano y social, perfiles países

Larrass Translations (Canadá) – Gobierno de Canadá, Carleton University, Tourism Industry Association of Canada…

Tradiciones para el Mañana (Suiza)
Plan International (Inglaterra)
Fondation pour une Terre Humaine (Suiza)
Good Shepherd International Foundation
Save the Children International
– ONG, educación, género, recurso humano, informes de actividades

Institut de Recherche pour le Développement (IRD, Francia)
Botanic Gardens Conservation International / Jardins botaniques de France
Wildfowl & Wetlands Trust (Inglaterra)
Yves Rocher (Francia)
Conservatoire Botanique National de Brest (Francia)
Bretagne Vivante (Francia)
Parc Naturel Régional d'Armorique (Francia)
GEOMER (Francia)
CNRS / GEOLITTOMER (Francia)
IFREMER (Francia)
Etudes et Environnement (Bélgica)
IGEOTEST (España)
Cèdre (Francia)
Oceana
– artículos e informes científicos (recursos marinos, pesca, botánica, antropología, SIG, clima, UE)

Institut Universitaire Européen de la Mer (IUEM) / Centre de Recherche Bretonne et Celtique (CRBC), Francia – atlas fáunico del litoral de Bretaña

SNV – agricultura, energías, agua – consultora FR (Países Bajos)
ABCD, Agriculture Bas-Carbone for Dairy farms – consultora FR (Francia, Inglaterra)
Groupe de Recherche et d'Échanges Technologiques (GRET, Francia)
Agriculture and Agri-Food Canada (Canadá)
Flowers Canada Growers (Canadá)
U.S. Sustainability Alliance (EEUU)
– agricultura

Muséum National d'Histoire Naturelle (Francia)
Chemins du Patrimoine en Finistère (Francia)
GetYourGuide (Suiza)
DirectStay (Países Bajos)
Klook (Inglaterra)
– museografía, historia, cultura, turismo

Delachaux & Niestlé (Francia)
Oficina de Investigaciones Especiales (OSI, EEUU)
– transcripción (ecología, política, ONG)

PRATEC (Perú)
Festival intergalactique de l'image alternative (Francia)
Netflix
– subtítulos (antropología, política, series de TV)

Tierras Infinitas (Francia) – transcripción y traducción, proyecto cultural "Land's End"

2010/2012 ***Willing Workers On Organic Farms (WWOOF Canadá, España, Francia)*** – voluntariado en granjas ecológicas

2007 Creación de ***Loon Traducción*** – servicios de traducción freelance (EN/ES>FR)

2006 ***The Ecologist para España y Latinoamérica (Barcelona, España)*** – traducción, redacción, y revisión de artículos
The Ecologist (Londres, Inglaterra) – búsqueda de informaciones para los artículos de la revista

2005 ***Katosi Women's Fishing Group (Uganda) –*** interpretación para Margaret Nakato durante la campaña *Alimenterre* en Brest (Francia)
Domaine Morion (Francia) – vendimias (Beaujolais)
Kiima Foods; Ruboni Community (Uganda) – voluntariado para el desarrollo de un programa de medicina tradicional en un centro de formación para agricultores ecológicos; y para la creación de un jardín de plantas medicinales con un grupo de artesanas

2002/2005 ***Jardines del Mundo (Francia) -*** coordinadora de la asociación cuyo objetivo es la valorización de la medicina tradicional en las poblaciones rurales de países del Sur (Burkina Faso, Madagascar, Tibet, Guatemala, Honduras, Chile), y la conservación de la biodiversidad:

~Gestión asociativa~

- Coordinación general de la asociación
- Colaboración en la definición de las estrategias globales y supervisión de los proyectos
- Relaciones con asociados nacionales e internacionales
- Misiones de evaluación en el campo (Guatemala, Honduras, Burkina Faso)
- Coordinación del equipo de voluntarios
- Participación en las tareas administrativas: comunicación, búsqueda de financiamientos, elaboración de documentos, supervisión de la contabilidad, de la gestión y de los socios
- Participación en la redacción del boletín de información

~Investigación y desarrollo en etnobotánica y etnofarmacología~

- Contribución en la redacción y elaboración de síntesis bibliográficas, monografías de plantas, y documentos didácticos

2002 ***Conservatoire Botanique National de Brest (Francia) -*** realización de un estudio etnobotánico en el marco del proyecto de "Grandes Invernaderos": propuesta de desarrollo del aspecto etnobotánico para presentar al público, realización de monografías de plantas
Conseil Général du Finistère (Francia) - encuesta "América Latina" para la preparación de un programa de cooperación internacional: censo de los actores relacionados con América Latina y sus actividades en Finistère

2001 ***Instituto Andino de Estudios Etnobiológicos (Bolivia) -*** asistencia en el jardín botánico Purani Churiquimbaya: etnobotánica, huerto, traducciones, coordinación

2000/2005 ***Tradiciones para el Mañana (Suiza) -*** encargada de proyectos apoyando a comunidades indígenas latinoamericanas en la consolidación de su identidad cultural

2000 ***ADECA (Costa Rica) -*** trabajo de investigación sobre el desarrollo de la educación intercultural en las comunidades indígenas de Chirripó

1999 ***Asociación Andina Acku Quinde (Perú) -*** voluntaria con la Red de Bibliotecas Rurales: ayuda en las reuniones de los bibliotecarios campesinos, tareas administrativas

1998 ***Escuela Euroárabe de Negocios (España) -*** corrección de material pedagógico

Idiomas / Informática

Idiomas Bilingüe en francés e inglés, nivel alto de español, conocimientos básicos de holandés y alemán
Informática MS Office, SDL Trados Studio 2021, Aegisub, Subtitle Workshop

Otros Datos de Interés

Carné de conducir
Pasatiempos: trekking, vela, kayak, yoga, meditación, calcetar, baile salsa e irlandés, huerto
Socia de Jardines del Mundo, Tradiciones para el Mañana, Tierras Infinitas, Bel Espoir - AJD, Médecins sans Frontières, La Halte